

英 汉 金属材料技术词汇

国家计划委员会物资局

英 汉 金属材料技术词汇

附： 进口证件用词

（内部用本）

国家计划委员会物资局

1973

毛主席语录

中国共产党是全中国人民的领导核心。
没有这样一个核心，社会主义事业就不能胜利。

我们是主张自力更生的。我们希望有外援，但是我们不能依赖它，我们依靠自己的努力，依靠全体军民的创造力。

认真看书学习，弄通马克思主义。

洋为中用。

前 言

随着我国国民经济迅速发展和毛主席革命外交路线的胜利，对外贸易不断扩大，进口物资亦在不断增加。为了适应进口金属材料工作的迫切需要，我们编纂了这本《英汉金属材料技术词汇》。

由于《词汇》是为进口金属材料业务使用的，所以在编纂中尽量着眼于从事此项业务工作的需要。词汇包括：常见的金属材料、生产技术、检验技术以及有关进口证件用词。收录词汇约6000条，英文与汉文对照。它的第一部分是按照使用类别划分，汇集英文单词或词组，以便从类别需要进行查阅。第二部分是按照英文字母顺序排列，包括第一部分的词汇，以便翻译英文合同、资料等使用。另附录一些常用的检验验收换算数据等。

在编纂过程中，由于时间短促，未及广泛听取从事进口金属材料工作者的意见，加以我们业务经验不足，资料收集也有一定局限，因之在内容方面会有一些问题和缺点，希望使用的同志给予批评指正。提供补充资料，更所欢迎。

本《词汇》由王法天同志编纂，并得到魏维恒同志帮助审核。对于他们的辛勤劳动以及对本《词汇》的编纂、出版给予大力支持的同志和单位，我们在此一并致谢。

国家计委物资局储运组

一九七三年八月

使 用 说 明

词汇的第一部分系按照主要使用类别划分排列，尽可能根据生产、技术、管理、使用方面的分类进行排列。个别词汇较多的章、节，又无法按照所属章、节使用类别划分排列的，则按照英文字母顺序排列(带*者)。为使用方便起见，各章、节之间的词汇有重复的地方。

词汇的第二部分系按照英文字母顺序排列并后列有符号及缩写词(其中：包括日本J I S标准、西德D I N标准的有关钢材代号)。第一部分的词汇是第二部分词汇中的一部分，如在第一部分查阅不到，可在第二部分中继续查阅。

另附录有关检验验收换算数据等。

一、标点符号的使用规则是：

1,逗号，：同一单词或词组的几个译名，其含意相同或近意的用逗号分开。

2,分号；：同一单词或词组的几个译名，其含意远意或不同的，用分号分开。

3,圆括号()：译名的注解用圆括号括入。英文单词或词组有英文缩写或符号或有含意相同的单词或词组，在单词或词组后亦用圆括号括入。英文缩写或符号有英文全文或有含意相同的缩写或符号，在缩写及符号后也是用圆括号括入。

4,方括号[]：译名中可以省略的字用方括号括入。

二、第一部分词汇的译名是所在使用类别划分范围之内的译意，其远意或不同的译名见第二部分。

三、全称中如引用其他国家文字，则注明：（德文：）、（法文：）、（意大利文：）……。

目 录

前言

使用说明

第一部分 (按照主要使用类别划分排列)

- I, 世界各国标准代号* (附: 有关国际标准、地区标准、团体专业标准、标准机构代号) (1)
- I, 钢材 (10)
 - 一、生产分类 (10)
 - 1. 冶炼 (10)
 - ①平炉 (10)
 - ②转炉 (10)
 - ③电炉 (11)
 - ④坩埚 (11)
 - ⑤脱氧类型 (11)
 - 2. 轧制 (11)
 - 3. 锻、铸 (12)
 - 二、品名规格 (12)
 - 1. 总类 (12)
 - ①品名 (12)
 - ②规格 (12)
 - ③长度 (13)
 - ④线规 (13)
 - 2. 型材 (13)

①大、中、小、异型·····	(13)
②线材·····	(14)
3. 板材·····	(14)
①锅炉、造船、桥梁板·····	(15)
②优质板·····	(15)
③花纹板·····	(15)
④薄板·····	(15)
⑤镀锌、瓦垅、搪瓷板·····	(16)
⑥马口铁·····	(16)
⑦带钢·····	(16)
4. 管材·····	(17)
①高压、高温管·····	(17)
②优质管·····	(17)
③地质管·····	(18)
④油管·····	(18)
⑤焊接管·····	(18)
⑥管配件·····	(19)
5. 优质型材·····	(19)
①结构钢·····	(19)
②工具钢·····	(19)
③不锈、耐热钢·····	(20)
④调质、渗碳、氮、铝钢·····	(20)
6. 硅钢片·····	(20)
7. 其他·····	(20)
三、技术证件·····	(21)
1. 化学成份 (包括: 制品、有色)·····	(22)
2. 机械、物理性能·····	(23)

①普通钢材.....	(23)
a) 项目.....	(23)
b) 判定.....	(24)
②管材.....	(24)
a) 项目.....	(24)
b) 热处理.....	(24)
c) 外表.....	(24)
d) 试验方法.....	(24)
e) 其他.....	(25)
f) 判定.....	(25)
③优质钢材.....	(25)
a) 交货状态、加工用途.....	(25)
b) 级别.....	(25)
c) 项目.....	(25)
d) 低倍、高倍检验.....	(26)
e) 其他.....	(27)
f) 热处理.....	(27)
g) 判定.....	(28)
④硅钢片.....	(28)
II, 金属制品.....	(30)
一、品名规格.....	(30)
1. 钢丝绳.....	(30)
①常见品种.....	(30)
②按捻向、捻法.....	(30)
③按绳芯.....	(30)
④按用途.....	(31)
⑤其他.....	(31)

2. 钢绞线.....	(32)
3. 钢丝.....	(32)
二、技术证件.....	(33)
1. 松散与否.....	(33)
2. 捻向、捻法.....	(33)
3. 绳芯.....	(33)
4. 单钢丝.....	(34)
5. 项目.....	(34)
6. 试验方法.....	(34)
7. 化学成份.....	(34)
IV, 有色金属.....	(35)
一、品名规格.....	(35)
1. 铜、铜材、铜合金.....	(35)
2. 铝、铝材、铝合金.....	(36)
3. 铅、铅材、铅合金.....	(36)
4. 镍、镍合金.....	(37)
5. 其他.....	(37)
二、技术证件.....	(37)
1. 项目.....	(37)
2. 判定.....	(38)
3. 化学成份.....	(38)
V, 检验方法.....	(39)
一、金属材料各种检验方法*	(39)
二、拉力试验.....	(43)
三、冲击试验.....	(44)
四、弯曲试验.....	(44)
五、布氏硬度试验.....	(45)

六、低倍检验.....	(46)
七、硅钢片检验.....	(46)
1. 取样.....	(46)
2. 检验.....	(47)
3. 项目.....	(47)
Ⅵ, 表面缺陷*	(49)
Ⅶ, 进口证件用词.....	(52)
一、明细表、标签、符号及缩写.....	(52)
二、包装外表标志.....	(55)
三、时间、日期标志及缩写.....	(55)
四、国别、首都及主要港口、口岸.....	(56)
1. 亚洲.....	(56)
2. 欧洲.....	(58)
3. 美洲.....	(62)
4. 大洋洲.....	(63)
5. 非洲.....	(64)
五、外贸术语符号及缩写*	(64)
六、基数及序数.....	(67)
七、货币符号及缩写.....	(69)

第二部份 (按照英文字母顺序排列)

A a	(71)
B b	(76)
C c	(83)
D d	(94)
E e	(98)
F f	(101)
G g	(107)

H h	(109)
I i	(113)
J j	(116)
K k	(117)
L l	(118)
M m	(121)
N n	(126)
O o	(128)
P p	(130)
Q q	(136)
R r	(137)
S s	(142)
T t	(153)
U u	(157)
V v	(159)
W w	(160)
X x	(162)
Y y	(163)
Z z	(163)
符号及缩写词	(165)

附录

1. 公制计量单位	(191)
2. 常用单位及其换算关系	(192)
3. 常用计量单位的换算	(197)
①长度单位换算	(197)
②面积单位换算	(197)
③体积单位换算	(198)

④重量单位换算·····	(198)
⑤单位体积、容积的重量换算·····	(199)
⑥比容换算·····	(199)
4. 长度、面积换算(英制→公制)·····	(200)
①吋→毫米换算表·····	(200)
②呎, 吋→米换算表·····	(203)
③平方吋→平方厘米换算表·····	(206)
④平方呎→平方米换算表·····	(207)
5. 重量换算(英制→公制)·····	(208)
①磅→公斤换算表·····	(208)
②英吨→公斤换算表·····	(211)
6. 应力和功换算(英制→公制)·····	(213)
①磅/平方吋→公斤力/平方毫米换算表··	(213)
②英吨/平方吋→公斤力/平方毫米换算表	(215)
③百巴尔→公斤力/平方毫米换算表····	(216)
④呎·磅→公斤力·米换算表·····	(217)
⑤焦耳→公斤力·米换算表·····	(217)
7. 硬度的换算和对照·····	(218)
①各种硬度及强度换算表·····	(218)
a) 洛氏硬度HRC与其它硬度及强度换	
算表(试行)·····	(218)
b) 洛氏硬度HRB与其它硬度及强度换	
算表(试行)·····	(222)
②国外洛氏—维氏—肖氏硬度换算表····	(225)
8. 温度换算·····	(226)
9. 热工单位换算(英制→公制)·····	(230)
①英制热量单位→千卡换算表·····	(230)

②英制热量单位/磅→千卡/公斤换算表…	(231)
10. 国外线规号码与线径(吋、毫米)对照……	(232)
11. 希腊字母表……………	(234)
12. 英汉化学元素表……………	(235)
增补……………	(239)

I. 世界各国标准代号*

附：有关国际标准、地区标准、团体专业标准、
标准机构代号

标准代号

序号	标准代号	标准或机构	国别
1	GB	GB(国标)国家标准 YB(冶标)冶金工业部部标准	中国
2	ANSI	ANSI (American National Standards Institute) 美国国家标准学会(标准)(美国标准) ASA (American Standards Association) 美国标准协会(标准)(原美国标准) SAE (Society of Automotive Engineers) 美国汽车工程师学会(标准) ASTM (American Society for Testing and Materials) 美国材料与试验协会(标准) API (American Petroleum Institute) 美国石油学会(标准) AISI (American Iron and Steel Institute) 美国钢铁协会(标准) ASM (American Society for Metals) 美国金属协会(标准) US.FS (United States Federal Specification) 美国联邦标准	美国

序号	标准代号	标准或机构	国别
		AWS (American Welding Society) 美国焊接协会(标准)	
		AMS (Aerospace Material Specifications) 美国宇宙航空材料规格(标准)	
		ASME (American Society of Mechanical Engineers) 美国机械工程师协会(标准)	
		ISIS (Institute of Scrap Iron and Steel) 美国废钢铁协会(标准)	
		NBS (National Bureau of Standards) 美国国家标准局	
3	AS	AS (Australian Standard) 澳大利亚标准	澳大利亚
4	БДС	БДС (保加利亚文: Български Държавен Стандарт) 保加利亚国家标准	保加利亚
5	BS	BS (British Standard) 英国标准	英国
		BSI (British Standards Institution) 英国标准学会	
		DTD (Directorate of Technical Development, Ministry of Aviation, U.K.) (英国航空部技术发展指导委员会) 英国 飞机材料及加工方法(标准)	
6	CEPT	CEPT (European Committee for Boiler Making and Kindred Steel Structures) 欧洲锅炉制造与钢板结构委员会(标准)	
7	COPANT	COPANT (西班牙文: Comisión Pan-americana De Normas Técnicas) (Pan American Standards) 泛美技术标准委员会(标准)	

序号	标准代号	标准或机构	国别
8	CSA	CSA (Canadian Standard Association) 加拿大标准协会(标准)	加拿大
9	ČSN	ČSN (捷克文: Československá Státní Norma) 捷克斯洛伐克国家标准	捷克斯洛伐克
10	DGN	DGN (西班牙文: Dirección General de Normas) (标准总局)墨西哥标准	墨西哥
11	DIN	DIN (德文: Deutsche Industrie Norm) 西德工业标准 DIN-Vornorm (德文: Deutsche Industrie Norm Vornorm) 西德工业试行标准 DNA (德文: Deutscher Normenausschuß) 西德标准委员会 DVM (德文: Deutscher Verband für Materialprüfung) 西德材料试验协会(标准) VDEh (德文: Verein Deutscher Eisenhüttenleute) 西德钢铁学会(标准) § Stahl-Eisen Lieferbedingungen (德文: Stahl-Eisen) (德文: Technische Lieferbedingungen des Vereines Deutscher Eisenhüttenleute) (SEL) (西德钢铁学会)钢铁交货条件(标准) § Stahl-Eisen Werkstoffblatt (德文: Stahl-Eisen) (德文: Stahl-Eisen Werkstoffblatt des Vereines Deutscher Eisenhüttenleute) (VDEh-W) (西德钢铁学会)钢铁材料(标准) § Stahl-Eisen Prüfblätter (德文: Stahl-Eisen) (德文: Stahl-Eisen Prüfblätter des Vereines Deutscher Eisenhüttenleute) (VDEh-Prüfblatt) (西德钢铁学会)钢铁试验(标准)	西德